

Lenguaje y sesgo sexista

Un conocido acertijo reza lo siguiente: «Un padre y un hijo viajan en coche y tienen un grave accidente. El padre muere y al hijo lo llevan al hospital. Necesita una compleja cirugía. Llamamos a una eminencia médica, pero cuando llega y ve al paciente, dice: "No puedo operarlo, es mi hijo"». Muchos no hemos podido resolver este acertijo sin elucubrar creativas historias dignas de la más dramática telenovela. Sin embargo, la respuesta es simple: la eminencia médica es su madre.

Este fenómeno revela nuestro sesgo sexista en la manera en cómo entendemos el mundo, nos comunicamos y expresamos. Quiénes nos dedicamos a la traducción e interpretación observamos cómo, en general, diferentes profesiones y cargos en inglés se vuelcan primordialmente a su contraparte masculina en español: ministro, rector, abogado, entre otros. Por ejemplo, el término inglés "physician" o "doctor" se traduce de inmediato como "médico" o "doctor".

Sin embargo, esto no ocurre de la misma manera con "nurse", que se traduce fácilmente como "enfermera". Estas elecciones lingüísticas subyacen a nociones arraigadas de jerarquía y roles de género, donde las tareas de cuidado se asocian principalmente con las mujeres. Además, estudios demuestran que esto también contribuye a la estigmatización de la Enfermería, percibiéndola como una labor inferior, débil, invisible e incluso sexualizada.

Querámoslo o no, todas nuestras expresiones se ven matizadas por elecciones de palabras, tonalidades y hasta silencios que dejan entrever, de manera consciente o inconsciente, las tendencias y posturas



Waldo Chaparro
Director Carrera de Traducción e Interpretación en Inglés
Universidad de Las Américas, Sede Concepción

en relación a nuestro entorno y a nuestros pares.

No debería sorprendernos que aplicaciones de Inteligencia Artificial elaboren respuestas y textos con tintes sexistas, ya que estas tecnologías se nutren de millones de interacciones entre humanos y no hacen sino replicar prejuicios al momento de comunicarnos.

Al respecto, es necesario reflexionar sobre las formas de expresión y re-dirigirlas hacia una comunicación que evite estos sesgos, promueva la visibilidad y evite la exclusión.


Yamil Najle Alee
Empresa Periodística
El Heraldo E.I.R.L.

DIRECTOR
MIGUEL ANGEL VENEGAS SALGADO
REPRESENTANTE LEGAL
YAMIL NAJLE ALEE

OFICINAS:
LINARES: CURAPALIHUE 462
SEGUNDO PISO, OFICINA 203
FONO: 73 2 216656 -
73 2 210069
CORREO ELECTRONICO
DiarioHeraldo.linares@gmail.com
www.diarioelheraldo.cl